Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On będzie tobie pożyczał, a ty nie będziesz pożyczał jemu; on będzie na przedzie, a ty będziesz w ogonie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On będzie pożyczał tobie, a nie ty jemu. On też będzie na przedzie, ty natomiast — w ogonie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On będzie tobie pożyczał, a ty jemu nie będziesz pożyczał. On będzie na czele, a ty będziesz na końcu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On będzie pożyczał tobie, a ty mu nie będziesz pożyczał, on będzie przedniejszy, a ty będziesz pośledniejszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On tobie pożyczać będzie, a ty mu nie będziesz pożyczał. On będzie głową, a ty ogonem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ci będzie pożyczał, a ty jemu nie pożyczysz. On będzie na czele, a ty zostaniesz w tyle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On będzie tobie pożyczał, a nie ty jemu, on będzie głową, a ty będziesz ogonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On będzie ci pożyczał, ale ty mu nie będziesz mógł pożyczyć. On będzie na czele, a ty będziesz na tyłach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On będzie ci udzielał pożyczek, ale ty jemu nie będziesz miał z czego pożyczyć. On będzie na początku jak głowa, a ty będziesz jak ogon w tyle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie tobie pożyczał, a ty jemu pożyczać nie będziesz; on będzie na czele, ty zaś pozostaniesz w tyle. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On będzie ci pożyczał, ale ty nie będziesz pożyczał jemu. On będzie silny, a ty słaby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він позичатиме тобі, ти ж йому не позичатимеш. Він буде головою, а ти будеш хвостом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On ci będzie pożyczał, a ty mu pożyczał nie będziesz; on będzie głową, a ty będziesz kończyną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On będzie ci pożyczał, ty zaś nie będziesz mu pożyczał. On stanie się głową, ty zaś staniesz się ogonem. |

1. 1) Lub: on będzie głową, a ty ogonem. [↑](#footnote-ref-2)